Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bywa, że (jakaś) droga (wydaje się) człowiekowi prosta, lecz przy swym końcu (okazuje się) drogą śmierci.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niejedna droga wydaje się człowiekowi prosta, w końcu jednak okazuje się drogą do zguby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest droga, która człowiekowi wydaje się słuszna, lecz końcem jej jest droga do śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zda się pod czas droga być prosta człowiekowi; wszakże dokończenie jej jest drogą na śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jest droga, która się zda człowiekowi sprawiedliwa, ale koniec jej prowadzi do śmierci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest droga, co komuś wydaje się słuszna, lecz są to w końcu drogi Śmierci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niejedna droga zda się człowiekowi prosta, lecz w końcu prowadzi do śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bywa, że komuś droga wydaje się słuszna, ostatecznie jednak należy do dróg śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niekiedy wydaje się człowiekowi, że droga jest prosta, lecz na końcu się okazuje, że wiedzie do śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jest droga, która niejednemu wydaje się prosta, lecz kresem jej są szlaki śmierci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є дорога, яка вважається людьми за правильну, а її кінець приходить до дна аду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niejedna droga wydaje się człowiekowi prostą, jednak jej koniec prowadzi do śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istnieje droga, która w oczach człowieka jest prostolinijna, lecz potem jej końcem są drogi śmierci. |

1. 1) drogą śmierci : wg G: prowadzi do głębin hadesu, ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾅδου. [↑](#footnote-ref-2)